Porównanie tłumaczeń II Jana 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I teraz proszę cię, pani, nie jak przykazanie pisząc ci nowe, ale które ma miejsce od początku, aby kochaliśmy siebie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz proszę cię, pani – nie jak piszący ci nowe przykazanie,\* ale to, które mieliśmy od początku\*\* – abyśmy się wzajemnie kochali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz proszę cię, Pani, nie jak przykazanie nowe pisząc ci, ale które mamy od początku, aby miłowaliśmy jedni drugich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A teraz proszę ciebie pani nie jak przykazanie piszący ci nowe ale które mieliśmy od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |

1. 1) W mss gr. różna składnia, zob. NA28. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:7</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)